

Enseignement des langues étrangères à l'université: quels atouts pour le secteur économique

Teaching foreign languages at the university: what are the advantages for the economic sector

Dr. Aissa BOUSSIGA*

Université de Bouira, Algérie, a.boussiga@univ-bouira.dz

Date de réception: 16/11/2021 –Date d'admission: 26/04/2022 -Date de publication: 01/06/2022.

Le résumé:

Le secteur de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique tend actuellement à rapprocher le contenu des enseignements du secteur économique et du monde de l'emploi.

Les langues étrangères font partie des unités d'enseignement dans tous les canevas des différentes spécialités du système LMD. Notre proposition se veut une réflexion sur la place accordée à l'enseignement des langues étrangères à l'université, notamment dans les disciplines à forte potentielle d'employabilité.

Notre problématique s'articule autour des questions suivantes :

-Forme-t-on les étudiants, entre autres, aux lexiques des métiers du futur et aux écrits professionnels

Les réponses à ces questions conduisent à des interrogations approfondies autour des atouts que présente la maîtrise des langues étrangères dans le développement de l'entrepreneuriat. La mondialisation économique et les défis du secteur de l'emploi seront abordés du point de vue linguistique.

Mots-Clés: langues étrangères; enseignement; apprentissage; entrepreneuriat.

*Auteur correspondant.

Abstract:

The higher education and scientific research sector is currently tending to bring the content of teaching closer to the economic sector and the world of employment.

Foreign languages are part of the teaching units in all the canvases of the different specialties of the LMD system. Our proposal is intended to reflect on the place given to the teaching of foreign languages at university, particularly in disciplines with high employability potential.

Our problem revolves around the following questions:

-Do we train students, among others, in the lexics of the professions of the future and in professional writings.

The answers to these questions lead to in-depth questions about the advantages of mastering foreign languages in the development of entrepreneurship. Economic globalisation and the challenges of the employment sector will be addressed from a linguistic point of view.

Keywords: Foreign languages; teaching; learning; entrepreneur ship.

INTRODUCTION

Notre proposition se veut une réflexion autour de la place accordée à l'enseignement/apprentissage des langues étrangères à l'Université. Notre intérêt porte essentiellement sur le rôle que joue l'université dans la préparation des étudiants à une meilleure insertion dans le monde professionnel grâce aux enseignements dispensés notamment les langues étrangères.

Vu l'importance de la thématique abordée, nous nous contentons dans le présent travail d'une brève description de l'enseignement des langues étrangères dans le milieu universitaire. Ensuite, nous aborderons les différentes alternatives relatives à la consolidation de la relation Université-entreprise grâce à l'enseignement/apprentissage des langues étrangères.

Enfin, nous proposerons un ensemble de propositions visant l'amélioration de l'enseignement des langues étrangères dans le cadre de la relation entre l'Université et le monde socio-économique.

2. Les langues étrangères à l'université algérienne : quelles modalités d'enseignement-apprentissage :

Le plurilinguisme qui caractérise les situations d'apprentissage en contexte scolaire et universitaire ⁽¹⁾ a fait l'objet de plusieurs études et enquêtes. Le débat autour de l'apprentissage des langues et des langues d'apprentissage devient compliqué à partir du moment où il nécessite une réflexion préalable sur le statut des langues en présence.

A titre d'exemple, le statut accordé à la langue française dans les programmes d'enseignement scolaire et universitaire a été toujours ambigu. S'agit-il, d'un point de vue didactique, d'une langue étrangère ou seconde. Dominique Caubet écrit pertinemment à ce propos que « *Le français, considéré comme langue étrangère, ou parfois première langue étrangère, n'a pas non plus d'existence officielle, mais a un statut très haut pour une grande partie de la population, puisqu'il donne accès à des emplois qualifiés et prestigieux, à des postes de responsabilité et à une culture reconnue. Il est également nécessaire à l'université pour toutes les études scientifiques et économiques (sciences, médecine, sciences économiques, agronomie, et une partie du droit, etc.)* » ⁽²⁾. L'objectif étant toujours de réfléchir sur la manière la plus efficace pour tenir compte de cette diversité linguistique dans les programmes à dispenser.

1.2 Enseignement-apprentissage des LE et réforme LMD:

Parler de l'enseignement/apprentissage des langues en contexte

(1) CORTIER C., et KAABOUB A., « **Le français dans l'enseignement universitaire algérien : enjeux linguistiques et didactiques** », Le Français dans le monde, Recherches et applications: faire des études supérieures en langue française, n°47, 2010.

(2) CAUBET D., « **Métissages linguistiques ici (en France) et là-bas (au Maghreb)** », Ville-Ecole-Intégration Enjeux, CNDP, N°130, Paris, 2002, p118.

universitaire amène nécessairement à évoquer le statut de ses mêmes langues dans le contexte scolaire. L'interrogation porte essentiellement sur la place accordée aux différentes langues étrangères en présence dans les programmes d'enseignement. A-t-on mis en place une politique linguistique tenant compte des spécificités du contexte algérien caractérisé par une diversité linguistique particulière.

A titre d'exemple *« ce n'est qu'en 1992, par exemple, que le français fut rétabli aux épreuves du baccalauréat des séries Sciences de la nature et Sciences exactes après une interruption de près de sept ans, d'autant plus dommageable qu'à l'université, de nombreuses filières dispensaient – et dispensent encore – leur enseignement en français (médecine, pharmacie, chirurgie dentaire, architecture, école vétérinaire, polytechnique, etc.) »*⁽¹⁾. La réforme du système éducatif en 2003 et les différentes approches didactiques adoptées avaient pour objectif de sensibiliser les élèves et leurs parents à l'importance des langues étrangères dans les programmes scolaires.

Dans une enquête de terrain portant sur les stratégies d'appropriation des disciplines scientifiques en français dans un contexte universitaire plurilingue, Wahiba Benaboura affirme que *« Les rapports entre le français et les autres langues sont conditionnés par des choix idéologiques, politiques et des besoins socio-économiques. De ce fait, la langue française est devenue en Algérie une langue de discrimination sociale voire d'élitisme »*⁽²⁾. Elle met ainsi en évidence la place accordée à cette langue dans les différentes situations d'apprentissage. Elle affirme également que le statut du français en Algérie dépasse les considérations sociolinguistiques et didactiques.

(1) FERHANI F-F., «Algérie, l'enseignement du français à la lumière de la réforme », Le français aujourd'hui, n° 154, 2006, p12.

(2) BENABOURA W., **Quelles stratégies développées par des étudiants plurilingues pour s'approprier en français une discipline scientifique? Enquête réalisée en contexte universitaire algérien.** . Revue TDFLE, N°77.2020. p5.

Il faut signaler tout d'abord que l'enseignement des langues étrangères (désormais désigné par LE) dans le milieu universitaire a fait l'objet de plusieurs réformes. En effet, les concepteurs des programmes ont toujours accordé une importance primordiale à l'efficacité de l'enseignement/apprentissage des LE dans le milieu universitaire.

Les programmes universitaires sont généralement conçus en continuité par rapport aux programmes scolaires notamment secondaires. Ainsi, il a été constaté, en Algérie, que la génération issue de l'enseignement bilingue avait un bon niveau en langue arabe et française. C'est ce qui a favorisé l'aisance de leur intégration dans le monde socio-professionnel de l'époque.

La politique d'arabisation adoptée par les autorités algériennes à partir des années 1970⁽¹⁾ a particulièrement influencé l'orientation des programmes scolaires et universitaires en matière d'enseignement/apprentissage des LE. En effet, le français, langue étrangère principale, devient une matière entre autres. Les disciplines non linguistiques sont dispensées en langue arabe uniquement. Une nouvelle ère commence dès lors dans le milieu universitaire.

L'impact de l'arabisation de l'enseignement est ressenti à l'université notamment dans les branches scientifiques. Les étudiants ayant suivi leur apprentissage des matières scientifiques exclusivement en langue arabe ont rencontré d'énormes difficultés d'adaptation. Ces matières étant dispensées en français uniquement dans les programmes universitaires.

Face à cette situation, les enseignants des branches scientifiques, de la didactique des langues et de la sociolinguistique ont alors tiré la sonnette d'alarme. Des enquêtes de terrain ont mis en évidence l'impact négatif de la faible maîtrise des LE sur l'assimilation des

(1) GRANDGUILLAUME G., **Arabisation et politique linguistique au Maghreb**, EDGP. Maisonnier et Larose, Paris, 1983.

programmes universitaires.

Il est nécessaire de signaler au passage que quelques établissements universitaires à caractère scientifique et technique ont opté pour des programmes d'enseignement en langue anglaise.

L'Algérie a adopté en 2003/2004 le système LMD (licence, master, doctorat) pour moderniser les programmes d'enseignement. Ces derniers doivent obéir aux normes internationales en matière d'enseignement supérieur. Donnant plus d'autonomie aux apprenants, ce système est susceptible, entre autres, de favoriser la relation université-entreprise

Un des principaux objectifs de ce type d'enseignement est de proposer des formations ciblées. Des formations dont l'orientation essentielle est dictée par des impératifs socio-économiques.

Les offres de formations proposées par les établissements universitaires sont très diversifiées. Leur validation relève des Conférences régionales et du CPND (Commission Nationales Pédagogiques des Domaines) sous la tutelle du Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Le choix de la langue étrangère dans les canevas de formation est lié principalement à la nature des programmes. La formation des enseignants détermine quelquefois le choix de la ou des langues étrangères dispensée(s). Le français et l'anglais dominent ce choix.

Parmi les principales difficultés rencontrées figure le manque du personnel enseignant en LE. Cette unité d'enseignement est le plus souvent assurée par des enseignants vacataires venant essentiellement du secteur éducatif ou des étudiants de master en LE. Ces derniers, de par leur formation, axent leur enseignement sur des approches traditionnelles. Les connaissances grammaticales sont ainsi valorisées au détriment des écrits professionnels et autres compétences linguistiques à caractère socio-professionnel.

L'intégration des langues étrangères a connu plusieurs formes et

dénominations. Nous en citons ici, à titre d'exemple, le français fonctionnel, le français sur objectif spécifique ou le français sur objectif universitaire.

D'un point de vue pratique, plusieurs universités ont opté pour des formations linguistiques accélérées pour préparer les étudiants à l'assimilation des programmes universitaires dispensées en langue Française. Nous citons à titre d'illustration l'université de Bab Ezzouar où le module MTT (méthodologie technique et terminologie) a été consacré au français fonctionnel. Des manuels ont été élaborés pour initier les étudiants aux vocabulaires des différentes spécialités.

2.2 Les centres d'enseignement intensifs des langues : une nouvelle alternative:

Face à la diversité des formations proposées et l'importance accordée à l'apprentissage des LE dans le milieu universitaire, le volume horaire consacré à cette matières s'avère insuffisant. C'est dans ce contexte d'urgence que le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique a mis en place les centres d'enseignement intensif des langues.

Domiciliés à l'université et ayant un budget autonome, ces structures ont précieusement participé à l'amélioration des compétences linguistiques des étudiants en LE.

Il est nécessaire de signaler que beaucoup d'étudiants diplômés retournent dans ces centres pour s'adapter aux besoins linguistiques du marché de l'emploi.

Sur le terrain, quelques écoles privées se sont spécialisées dans les formations linguistiques destinées au public adulte souvent en activité professionnelle. Le français et l'anglais techniques occupent une place importante dans ce genre de formations.

2.3 Compétences linguistiques et marché de l'emploi : quel(s) rapport(s) de détermination

L'université a un rôle primordial à jouer dans l'amélioration des

performances sur le marché de l'emploi. En effet, la majorité des emplois sont occupés par des diplômés universitaires par rapport au secteur de la formation professionnelle.

Outre les performances dans les domaines concernés, le secteur de l'enseignement supérieur est tenu de préparer les diplômés sur le plan linguistique. Cette préparation est bénéfique à plusieurs titres :

En premier lieu, l'apprentissage des langues étrangères permet aux étudiants d'accéder à une documentation scientifique riche et variée. Cela les aide, entre autres, à diversifier leurs connaissances et améliorer leurs horizons professionnels

En second lieu, la maîtrise des langues étrangères est un élément essentiel favorisant la mobilité des étudiants notamment sur le plan international. En effet, lors des concours nationaux pour l'obtention des bourses de mobilité internationale, les lauréats ont le plus souvent une maîtrise satisfaisante des langues étrangères notamment l'anglais

En dernier lieu, sur le marché de l'emploi, la maîtrise des langues est le plus souvent un atout pour les jeunes diplômés. La maîtrise des langues étrangères est de nos jours une partie importante d'un CV, notamment dans le cas des sociétés/ entreprises multinationales. Ces dernières sont très présentes ces derniers temps en Algérie et sont très exigeantes sur les performances des diplômés. Ainsi, la maîtrise d'au moins une langue étrangère, le plus souvent l'anglais, est devenu un critère essentiel pour le recrutement des jeunes diplômés. Le cas des entreprises turques et chinoises en est une parfaite illustration.

2.4 Langues étrangères et entrepreneuriat

Afin de répondre aux exigences du marché de l'emploi, le ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique a mis en place des structures d'appui à l'entrepreneuriat. Nous en citons ici : le bureau de liaison Université-entreprise, les maisons d'entrepreneuriat et les incubateurs.

La maîtrise des langues étrangères s'avère très importante

notamment pour les jeunes porteurs de projets. En effet, ces derniers peuvent, grâce à cette maîtrise, avoir des idées innovantes en s'inspirant des expériences internationales.

A cela s'ajoute le fait que les jeunes diplômés et porteurs de projets maîtrisant les langues étrangères peuvent demander des subventions auprès de sociétés/entreprises multinationales. Ils peuvent également postuler à des emplois auprès de ces mêmes entreprises.

3. Propositions pratiques:

Les propositions que nous formulons ici sont issues de l'observation des profils des jeunes diplômés et des pratiques langagières dans des milieux professionnels variés. Elles ont pour objectif, entre autres, de promouvoir l'apprentissage des langues étrangères garantissant une meilleure insertion des diplômés dans le milieu professionnel.

La proposition principale est liée à une réforme radicale des programmes de langues étrangères notamment dans les disciplines scientifiques à l'université. En effet, les enseignants en charge de cette unité d'enseignement doivent former et concevoir leurs programmes en se basant sur les principes de deux disciplines:

3.1 La didactique professionnelle:

D'un point de vue théorique, il faut préciser que la didactique professionnelle est une discipline relativement récente par rapport aux autres approches de la didactique dite générale. Son importance réside principalement dans l'intégration de l'analyse du travail dans la construction de la formation. Claire Tourmen affirme que cette discipline *«s'intéresse aux apprentissages professionnels pour améliorer les parcours et les dispositifs de formation professionnelle offerts aux adultes et jeunes adultes, qu'ils soient sur les lieux de travail ou en centre de formation, et quel que soit le secteur d'activité concerné»*⁽¹⁾. Cette

(1) TOURMEN C., «Usages de la didactique professionnelle en formation: principes et évolutions», L'Harmattan, «Savoirs», N°36, 2014, p11.

approche permet ainsi, entre autres, aux jeunes diplômés de se familiariser avec les différentes situations professionnelles.

Comment tirer profit de la didactique professionnelle dans les disciplines universitaires à forte employabilité. En premier lieu, il est nécessaire de former les enseignants en charge des modules de langues étrangères aux principes de cette discipline. En effet, cette démarche est l'unique moyen permettant de s'éloigner d'un enseignement général des LE à l'université. En outre, les enseignants-formateurs auront la possibilité de concevoir des programmes préparant les futurs diplômés à l'accès aux métiers relatifs à leurs spécialités universitaires.

En second lieu, la didactique professionnelle, d'un point de vue pratique, donne un accès facile aux différentes situations professionnelles notamment grâce à la méthode de l'analyse du travail. En effet, dans cette discipline naissante, toutes les situations liées au contexte professionnel sont analysées et intégrées dans les programmes de formations. Pierre Pastré argumente ce point de vue en affirmant que la situation de travail est un « *concept pragmatique: tout le monde comprend de quoi il s'agit, mais personne n'arrive à la définir de façon précise* » ⁽¹⁾. C'est pourquoi, les programmes universitaires en langues étrangères doivent tenir compte de la diversité linguistique caractérisant les milieux professionnels auxquels les étudiants sont destinés

Cette démarche est également intéressante en ce sens qu'elle permet de faire intervenir des professionnels du terrain dans les situations d'apprentissage. Cette intervention permet, entre autres, de développer deux compétences fondamentales dans la carrière des jeunes diplômés :

(1) PASTRE P., **La didactique professionnelle, Approche anthropologique du développement chez les adultes**, Presses universitaires de France, Paris, 2014, p81.

3.2 Les écrits professionnels:

D'un point de vue linguistique, les écrits professionnels sont un atout majeur et très apprécié par les recruteurs, notamment les sociétés étrangères. Ces écrits sont importants car leur maîtrise exige une compétence double : linguistique et professionnelle. Pierre Lerat explique en ce sens que « *les discours spécialisés se caractérisent par une morphologie composite, accueillante aux alternances de morphèmes, aux emprunts dénominatifs et aux formules complexes, incluant du lexique général et du lexique spécifique* » ⁽¹⁾. En effet, l'écrit professionnel demande à lui seul une attention particulière. En effet, considéré comme un discours spécialisé, ce type d'écrit a des caractéristiques syntaxiques, morphologiques et lexicales qui le distinguent des autres textes.

Sur le plan pratique, il a été constaté que les programmes d'enseignement et/ou de formation ne peuvent en aucun cas rendre compte de la diversité des écrits en milieu professionnel. Nathalie Gettliffe confirme ce point de vue en affirmant que « *Pour une offre plus locale et moins onéreuse, plusieurs pistes sont à envisager. Tout d'abord, il serait important dans un premier temps de répertorier et d'analyser les besoins des différentes disciplines et des divers métiers approchés lors de stages professionnels* » ⁽²⁾. Sur le terrain, les employés expérimentés ont généralement des techniques facilitant l'adaptation du capital langagier aux différentes situations professionnelles rencontrées.

3.3 Le(s) vocabulaire(s) de spécialité

Dans un programme universitaire en langues étrangères, il reste très difficile d'aborder le vocabulaire de spécialité dans toute sa

(1) LERAT P., **Les langues spécialisées**, PUF, Paris, 1995, p56.

(2) GETTLIFFE N., « **Validation d'acquis en français sur objectif universitaire (FOU) : quelques pratiques actuelles et propositions à considérer au regard du CECRL** », Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité [En ligne], N° 1, 2013, p125.

diversité. La situation se complique davantage lorsque les enseignants ne sont pas formés aux langues de spécialité.

L'apport des intervenants venant du monde professionnel est à ce niveau très important. Il l'est en ce sens que ces intervenants adaptent le vocabulaire d'apprentissage au futur contexte professionnel des jeunes diplômés. Ces derniers auront donc une idée, même générale, sur les situations socio-langagières attendues dans un milieu professionnel spécialisé.

Dans le contexte universitaire, les stages pratiques effectués par les étudiants offrent un cadre pertinent pour prendre conscience de la diversité des situations professionnelles attendues.

3.4 L'ingénierie de la formation

L'ingénierie de la formation constitue l'ensemble coordonné des travaux de conception et de réalisation des systèmes de formation. Cette démarche est une procédure en trois étapes :

- Une étape d'Audit qui consiste à comprendre la situation, à établir le déficit des compétences et à déterminer les objectifs de formation.

- Une étape d'ingénierie pédagogique qui consiste à bâtir un dispositif performant (plan de formation, objectifs pédagogiques, modules) et à mettre en œuvre des actions de formation.

- Une modalité d'évaluation triple qui consiste à suivre, contrôler et analyser l'action pédagogique tout au long de la formation et après la formation⁽¹⁾.

La conclusion:

Le présent article a montré l'importance de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères à l'université dans la préparation des jeunes diplômés au monde professionnel. En effet, la

(1) ROLL-BOUMLIC M., «**Vers une ingénierie de la formation en milieu professionnel** ». Séminaire de formation. 2006, p3.

responsabilité du secteur de l'enseignement supérieur est à ce niveau assez importante. Un constat s'impose: il est temps d'effectuer une réforme profonde des programmes d'enseignement des langues étrangères à l'université. Il est également très important d'insister plus qu'avant sur la formation des formateurs en langues étrangères à une double compétence: linguistique et professionnelle.

A la lumière de ce qui a été dit, nous pensons qu'il est temps également de sensibiliser les formateurs en langues étrangères en contexte universitaire aux principes et aux démarches propres à ce contexte. Ainsi, la démarche du FOU (Français sur Objectif Universitaire) s'avère très pertinente. En effet cette démarche fait appel à *« des outils et une méthodologie d'analyse de discours pour étudier, classer et comparer les différents discours universitaires oraux et écrits afin d'en dégager les régularités, les structures récurrentes, l'organisation interne et permettre de dégager des pistes d'exploitation didactique destinées à amener les étudiants allophones à maîtriser les savoir-faire langagiers et leur intégration universitaire. »*⁽¹⁾. Dans le contexte universitaire algérien, cette démarche semble adéquate pour tenir compte de la diversité des situations disciplinaires et professionnelles dans un contexte universitaire foncièrement plurilingue.

Références bibliographiques :

- BENABOURA W., « **Quelles stratégies développées par des étudiants plurilingues pour s'approprier en français une discipline scientifique? Enquête réalisée en contexte universitaire algérien** » Revue TDFLE, N°77.2020.
- CAUBET D., « **Métissages linguistiques ici (en France) et là-bas (au Maghreb)** », Ville-Ecole-Intégration Enjeux, CNDP, N°130, Paris, 2002, pp.117-132

(1)PARPETTE C., MANGIANTE J-M., **Le français sur Objectif Universitaire : de la maîtrise linguistique aux compétences universitaires. Synergie Algérie**,N°8, 2012, p132.

- CORTIER C., et KAABOUB A., « **Le français dans l'enseignement universitaire algérien : enjeux linguistiques et didactiques** », *Le Français dans le monde, Recherches et applications: faire des études supérieures en langue française*, N °47, 2010, 55-63.
- FERHANI F-F., « **Algérie, l'enseignement du français à la lumière de la réforme** », *Le français aujourd'hui*, n° 154 , 2006, pp.11-18
- GETTLIFFE N., « **Validation d'acquis en français sur objectif universitaire (FOU) : quelques pratiques actuelles et propositions à considérer au regard du CECRL** », *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité [En ligne]*, N° 1, 2013, pp.114-129
- GRANDGUILLAUME G., **Arabisation et politique linguistique au Maghreb**, EDGP. Maisonnier et Larose, Paris, 1983.
- LERAT P., **Les langues spécialisées**, PUF, Paris, 1995.
- PARPETTE C., MANGIANTE J-M., « **Le français sur Objectif Universitaire : de la maîtrise linguistique aux compétences universitaires** » *Synergie Algérie*, N°8, 2012, pp.115-134.
- PASTRE P., **La didactique professionnelle, Approche anthropologique du développement chez les adultes**, Presses universitaires de France, Paris, 2014.
- ROLL-BOUMLIC M., «**Vers une ingénierie de la formation en milieu professionnel**». Séminaire de formation, 2006.
- TOURMEN C., «**Usages de la didactique professionnelle en formation: principes et évolutions** », *L'Harmattan, «Savoirs»*, N°36, 2014, pp.9-40